

Heinrich Heine, Die Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Lorelay
	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>		
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.
Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hears In evening sunshine line.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.
...	...	...	...	...

Die schönste Jung- frau sitzt dort oben wunder- bar, ihr goldnes Ge- schmeide blitzet, sie kämmt ihr gol- denes Haar.	Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej bela virgi- no jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo ra- dias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel ma- gnet'.	The most beautiful Maiden entran- ces Above wonderfully there, Her beautiful gol- den attire glan- ces, She combs her gol- den hair.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas haro- jn el or'.
Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la me- lodi'.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful me- lody rings.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.
Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hin- auf in die Höh.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.
...	...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas: la ondoj englu- tas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her ma- gic moat.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj- siren'.
...	...	...	...	...

---

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p>
<p>Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)</p>	<p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p>	<p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p>	<p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p>	<p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>
<p>Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <a href="http://gutenberg.spiegel.de">http://gutenberg.spiegel.de</a> unter: <a href="http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&amp;d=1131&amp;kapitel=12&amp;hash=eb14eca2272#gb_found">http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&amp;d=1131&amp;kapitel=12&amp;hash=eb14eca2272#gb_found</a>. Vidu ankaŭ: <a href="http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html">http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html</a>. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon <a href="http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html">http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html</a>.</p>	<p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller">wikipedia</a> retejo <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller">http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller</a>.</p>	<p>L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880</p>	<p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>